



Universidad Veracruzana

**Instituto de Investigaciones en Educación  
Región Xalapa**

Maestría en Investigación Educativa

*La enseñanza y el aprendizaje de la traducción de textos teatrales y la interculturalidad*

**Presenta:**

Haga clic aquí para escribir el nombre del alumno

LGAC: Investigación Lingüística y Didáctica de la Traducción

Septiembre de 2022



## Índice

Introducción.....	3
Planteamiento del Problema de Investigación.....	3
Justificación.....	4
Preguntas de la investigación .....	5
Objetivos de la investigación.....	6
Referencias .....	6

## **Introducción**

“Los límites de mi lenguaje significan los límites de mi mundo”, sentenció Ludwig Wittgenstein en su *Tractatus Logico-Philosophicus*. Aunque pudiera parecer sencilla, esta afirmación puede derivar en diferentes interpretaciones. En lo que a mí concierne, la relaciono con mi carrera profesional: la traducción. El lenguaje como nuestra manera de apropiarnos de la realidad. Para Luria (1997) el lenguaje es un sistema de códigos con los cuales se designan los objetos del mundo exterior, sus acciones, cualidades y relaciones entre los mismos. Dicha descripción es válida, tanto para objetos reales como abstractos. Me inclino por esta definición porque al hablar de códigos está tomando en cuenta también aspectos socioculturales. Como plantea Luque Durán, el lenguaje no solamente “juega” haciendo variaciones y extensiones de palabras simples sino de fraseologismos o acuñaciones que son conocidas por los hablantes de una lengua (Juan de Dios Luque Durán, 2009). Es decir, una cultura deja su impronta también a través de referentes simbólicos expresados en su lengua. Este es particularmente el tema que queremos desarrollar en esta investigación.

De esta manera, se inicia con la delimitación del objeto de estudio a través de la problematización, continuaremos con la justificación del tema y posteriormente, las preguntas de investigación y los objetivos generales y específicos, así como el marco teórico y la metodología que serán la base del proyecto.

## **Planteamiento del Problema de Investigación**

La Universidad Veracruzana (UV) es una institución pública de estudios superiores cuyo objetivo es la formación de profesionales y su integración a una sociedad globalizada. De esta manera, registra sus programas educativos bajo los auspicios de un Modelo Integral y Flexible (MEIF), con el fin de que los estudiantes cuenten con un conjunto de conocimientos y habilidades para su futuro profesional. Así, dentro de las dependencias de la UV con una línea humanística y que son un antecedente para delimitar nuestro proyecto se encuentran la Facultad de Idiomas y, específicamente la licenciatura en Lengua Francesa y la Dirección de la Universidad Veracruzana Intercultural. Ambas dependencias permiten a su cuerpo estudiantil

intercambiar puntos de vista, ser críticos con su contexto y, por ende, ser ciudadanos activos en nuestra sociedad, todo esto a través de sendos ejes educativos como la literatura, la lengua, la comunicación y la enseñanza de idiomas.

En este sentido, es la licenciatura en Lengua Francesa donde desarrollaremos nuestro proyecto, ya que su mapa curricular incluye materias como Traductología, Traducción de textos humanísticos, Traducción de textos científicos y Traducción de textos literarios, siendo esta última experiencia de nuestro interés porque a este género pertenecen los textos teatrales y la cual nos servirá para identificar las competencias interculturales que ponen en práctica los estudiantes para traducir expresiones que llevan una carga cultural como las expresiones idiomáticas, entre otras.

## **Justificación**

La traducción ha sido central en el desarrollo de las sociedades. La traducción es el nexo entre dos culturas, es ahí donde radica su importancia comunicativa. En efecto, podemos decir que la traducción ha estado al servicio del desarrollo de las relaciones internacionales y de los avances tecnológicos, a saber: los intercambios comerciales, los aspectos económicos y políticos. Asimismo, en el entretenimiento, por ejemplo, el subtulado de películas y/o series y la traducción literaria. De esta manera, la tarea de traducir se convierte en un elemento indispensable para la sociedad actual. El presente proyecto se inscribe tanto en la línea de la traducción literaria, que ya goza de cierto reconocimiento, aunque la traducción de textos teatrales apenas se está tomando en consideración y teorizando acerca de esta; así como en la didáctica de la traducción, ya que también es importante que la traducción literaria incluya este tipo de textos en su planeación, de manera práctica, es decir, que los estudiantes aprendan cómo se enseña y cómo se puede aprender a traducir textos teatrales, de manera teórica, a través de las recientes investigaciones que se están realizando en este campo. En este contexto, se pueden mencionar, por ejemplo, los trabajos de Belén Santana López de la Universidad Salamanca y el trabajo de las doctoras María del Pilar Ortiz Lovillo, de la UV y Bojana Kovacevik Petrovic de la Universidad de Novi Sad. Pero ¿cuál es la peculiaridad de este tipo de textos? Que, en este caso, la traducción no solo es para el lector, es decir, no solo es para ser leída, sino más bien,

interpretada, como menciona Patrice Pavis en su texto Problemas de la traducción para la escena: interculturalismo y teatro posmoderno:

El traductor y el texto de su traducción se hallan situados en la intersección de dos conjuntos a los que pertenecen en distintos grados. El texto traducido forma parte tanto del texto y la cultura fuente, como del texto y cultura objetivo, suponiendo que la versión contenga simultáneamente las dimensiones semántica, rítmica, auditiva, connotativa y otras, necesariamente adaptadas a la lengua y cultura de destino. En el teatro, a este fenómeno “normalmente común a toda la traducción lingüística hay que agregarle la relación entre las situaciones de enunciación.<sup>1</sup> Así, para lograr el objetivo de la traducción de textos teatrales, que va más allá del mero aspecto lingüístico; es preciso comunicar culturas que, la mayoría de las veces, estarán separadas por el espacio y el tiempo. Y es aquí donde nuestro análisis de cómo influye la interculturalidad en la traducción de textos teatrales cobra importancia.

## **Preguntas de la investigación**

### **Pregunta general:**

- ¿Cuáles son las aportaciones didácticas de la traducción y de la interculturalidad para realizar la traducción de un texto teatral?

### **Preguntas específicas:**

- ¿Cuáles son los recursos de traducción empleados por los estudiantes de la licenciatura en Lengua Francesa al traducir textos teatrales?
  - ¿Cuáles son las aportaciones didácticas de la traducción y de la interculturalidad para realizar la traducción de un texto teatral?
  - ¿Cómo se lleva a cabo el proceso de deconstrucción de un texto y su traslado a la lengua y cultura metas?
  - ¿Cómo relacionan los estudiantes el ejercicio de la traducción y la interculturalidad?
-

## Objetivos de la investigación

### Objetivo general:

- Analizar las aportaciones didácticas de la traducción y de la interculturalidad para realizar la traducción de un texto teatral.

### Objetivos específicos:

- Indagar y describir los recursos de traducción empleados por los estudiantes al traducir textos teatrales.
- Observar el proceso de desconstrucción de un texto y su traslado a la lengua y cultura metas.
- Explorar y describir la relación entre el ejercicio de traducir y la interculturalidad que llevan a cabo los estudiantes.

## Referencias

- Becker, H. S. (2014). *Réflexions sur le travail de terrain et ses problèmes*. En J. Morrissette, D. Demazière et M. Pepin (dir.), *Vigilance ethnographique et réflexivité méthodologique. Recherche qualitative* – Vol. 33(1), p. 1-8. Recuperado de: [http://www.recherchequalitative.qc.ca/documents/files/revue/edition\\_reguliere/numero33\(1\)/rq-33-1-numero-complet\(1\).pdf](http://www.recherchequalitative.qc.ca/documents/files/revue/edition_reguliere/numero33(1)/rq-33-1-numero-complet(1).pdf).
- Dietz, Gunther (2017). Interculturalidad: una aproximación antropológica. *Scielo*. Recuperado de: [https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0185-26982017000200192](https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-26982017000200192)
- Ortega, Arjonilla, E., Félix, Fernández, L., Martínez, López, A. y Delgado, Pugés, (2009) I. *El papel del contexto en traducción e interpretación*. Granada. Editorial Atrio, S.L.
- Ortiz-Lovillo, Ma. Del Pilar y Kovacevick-Petrovic, B. (2022). La traducción del teatro y la interculturalidad. *LiminaR. Estudios Sociales y Humanísticos*, (1) DOI: <https://doi.org/10.29043/liminar.v20i1.877>